

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.116b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.182-190

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

καὶ νῦν οὐδεὶς¹ τῶν στρατεύεσθαι λεγομένων ψευδῶς τοῦνομα ἐπιγέγραπται, οὐδὲ ἄχρι τῆς χλαμύδος καὶ τῆς ζώνης στρατιώτης ἐστίν, ἀλλ' ἢ τὸ ἔργον ἔχει² παρασχέσθαι³ τῆς τάξεως, εἰς ἣν ἑαυτὸν ἔταξεν, ἢ ἀπελήλαται. καὶ τέως μὲν⁴ ὀνομάτων ἦν σεμνῶν⁵ ἀριθμὸς ἐν τοῖς καταλόγοις, νῦν δὲ ὁ μὲν ὀπλίτης ὄντως ὀπλίτης, ὁ δὲ ἵππευς τοῦτο ἀληθινῶς, ὁ δὲ ἀκοντιστῆς οὐκ ἄχρι τοῦ προσρήματος. καὶ πρώην εἶδον ἐγὼ στρατιὰν⁶ μᾶλλον χοροῦ παντὸς ἡσκημένην⁷. Ὅμηρος δέ, ὡς ἔοικε, λίαν ἀρχαῖος ἦν, τὸν Μενεσθέα τεθναμακῶς, ἱκανὸν ὀπλίτας καὶ ἵππους κοσμήσαι [Il. 2.552-554]. οὐ γὰρ ἤδει τῆς σῆς φάλαγγος τὴν εὐρυθμίαν⁸, οὐδὲ τῆς ἵππου τὴν συνήθειαν⁹, οὐδὲ τοὺς ἐνοικεῖν¹⁰ τῷ σιδήρῳ πεπαιδευμένους¹¹, οὐδὲ κατεπλάγη ποτὲ τοιαύτην¹² ὄψιν μεθ' ἡδονῆς. κατεγέλασε δ' ἄν¹³, οἶμαι, καὶ τῆς μηρίνου¹⁴ καὶ τῆς πελειάδος [Il. 23.850-883] τοὺς φερομένους τοξότας ἐορακῶς, οἷ¹⁵ τοῖς ἵπποις ἐπιτρέποντες τὰς ἡνίας ἐπισκοπώτερα βάλλουσι τῶν ἐπὶ γῆς¹⁷ ἐστηκότων¹⁸. Ἐκεῖνο¹⁹ μὲν οὖν οὐκ ἀπεικίτως ὁ Πρίαμος μακαρίζει τὸν Ἀγαμέμνονα, ὅτι Φρυγῶν πλείονας ἤγε στρατιώτας ἐκ τῆς Ἑλλάδος [Il. 3.182-190]. σὲ δὲ ἤδη τις τὰ σκῆπτρα ὑπεριδῶν τὰ πατρῶα, καὶ ταῦτα οὐκ ἀφανοῦς βασιλείας, μετανάστης²⁰ ἤκει δορυφορήσων, ἀγαθὸν οἰώνισμα τῶν ἀπὸ τῆς ἔω τροπαίων.

1 οὐδεὶ u¹ // 2 ἔχη Ψ u // 3 παρεσχέσθαι u : παρέχεσθαι Pant., Pet.² Hard. // 4 +πρὶν+ μὲν A // 5 σεμνὸς Ψ u Pant. Pet.² Hard. // 6 στρατιὰν <εὐτακτον> Pant. in not. : στρατεῖαν Pant. in err. : στρατιὰν <εὐρυθμον> Casaub. // 7 ἡσκημένην om. u Pant. Pet.² // 8 τὴν τῆς σῆς φάλαγγος εὐρυθμίαν Ψ u Pant. Pet.² // 9 οὐδὲ... συνήθειαν om. Ψ u Pant. Pet.² // 10 ἐνοικεῖν : συνοικούντας (γρ. ἐνοι s. l.) A // 11 πεπιστευμένους Ψ u Pant. (an ἐπισταμένους? Pant.) Pet.² // 12 τοιαύτην ὄψιν ποτὲ Ψ u Pant. Pet.² Hard. // 13 ἄν om. Ψ u Pant. Pet.² // 14 καὶ τῆς μηρίνου om. Ψ u Pant. Pet.² : καὶ τοῦ Μηριόνου Re. // 15 οἶ Pant. // 16 ἐπισκοπώτερον Ψ u Pant. Pet.² // 17 ἐπὶ +τῆς+ γῆς A // 18 ἐστηκότων Pant. // 19 ἐκεῖνο ; Ψ u, Pant. Pet.² Hard. // 20 μεταναστάτης Ψ Pet.².

Traducción de la cita:

Y ahora, ninguno de los que se dice que prestan servicio militar se atribuye el nombre falsamente, ni es solado solo por la clámide y el cinturón, sino que o bien es capaz de cumplir con la tarea propia del puesto para el que se comprometió, o es expulsado. Hasta este momento, había en las listas de reclutamiento una relación de nombres venerables, pero ahora el hoplita es realmente hoplita, el jinete lo es de verdad y los tiradores de jabalina no lo son solo por su denominación. Yo mismo he visto recientemente que el ejército estaba dispuesto con más arte que cualquier coro de danza. En cambio, Homero, por lo que parece, era demasiado arcaico, puesto que se quedaba admirado de que Menesteo colocara en el orden adecuado a los hoplitas y a

los jinetes [Il. 2.552-554]. No conocía, en efecto, la armonía de tu falange, ni la práctica de la caballería, ni a los que han sido instruidos para dedicarse al acero, ni se ha quedado nunca atónito al contemplar con placer un espectáculo semejante. Se habría reído, creo, del hilo y de la paloma [Il. 23.850-83] si hubiera visto a los arqueros en movimiento, que, encomendando las riendas a los caballos, disparan más certeramente que los que están en pie sobre la tierra. Pues bien, Príamo, no sin razón, consideraba a Agamenón dichoso porque había llevado más soldados desde la Hélade que los frigios [Il. 3.182-190]. A ti, a tu vez, un extranjero [sc. Papas, hijo del rey Arsaces de Armenia] habiendo hecho caso omiso del cetro de sus antepasados, y eso a pesar de tratarse de un reino no desconocido, ha llegado ahora para defenderte, un buen presagio de los trofeos de Oriente.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la referencia homérica para destacar que un extranjero de la magnitud del tracio Papas esté del lado del emperador Valente. Para ello, lo compara con Agamenón, al que el rey Príamo consideraba afortunado por el gran número de tropas que había conseguido llevar a Troya. Se trata, por tanto, de una cita estilística.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 10.133d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De tranquillitate animi* 471c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Uno de los temas que trata Plutarco en su tratado *Sobre la paz del alma* es el de la envidia por los bienes ajenos. A veces, resultan atractivas la fama y las riquezas de algunas personas, pero, si se investiga un poco más a fondo, se puede ver que no todo les va tan bien como parece. A ello se refiere el siguiente pasaje:

Οὐ μὴν ἀλλ' ἐπεὶ πρὸς ἑτέρους μᾶλλον ἢ πρὸς αὐτοὺς ὑπ' ἀβελτερίας εἰθίσμεθα ζῆν, καὶ πολὺ τὸ δύσζηλον ἢ φύσις ἔχουσα καὶ τὸ βάσκανον οὐ χαίρει τοσοῦτον τοῖς ἰδίοις, ὅσον ἀνιᾶται τοῖς ἀλλοτρίοις ἀγαθοῖς, μὴ μόνον ὄρα τὰ λαμπρὰ καὶ τὰ περιβόητα τῶν ζηλουμένων ὑπὸ σοῦ καὶ θαυματούμενων, ἀλλ' ἀνακαλύψας καὶ διαστείλας ὥσπερ ἀνθηρὸν παραπέτασμα τὴν δόξαν αὐτῶν καὶ τὴν ἐπιφάνειαν ἐντὸς γενοῦ, καὶ κατόψει πολλὰ δυσχερῆ καὶ πολλὰς ἀηδίας ἐνούσας αὐτοῖς [...] τοιαῦτα πολλὰ καὶ πλούτῳ καὶ δόξῃ καὶ βασιλείᾳ πρόσσεστιν ἄδηλα τοῖς πολλοῖς· ἐπιπροσθεῖ γὰρ ὁ τύφος.

ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον [Il. 3.182]

ἔξωθεν οὗτος ὁ μακαρισμός, ὄπλων καὶ ἵππων καὶ στρατιᾶς περικεχυμένης [Il. 3.182-190]· αἱ δὲ τῶν παθῶν φωναὶ πρὸς τὴν κενὴν δόξαν ἔνδοθεν ἀντιμαρτυροῦσι

Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρεῖη [Il. 2.111, 9.18].

"No obstante, puesto que estamos habituados por culpa de nuestra simpleza a vivir para otros más que para nosotros mismos, y puesto que nuestra naturaleza, que contiene mucha envidia y maldad, no se alegra con los bienes propios tanto como se irrita por los ajenos, no te fijes solo en el resplandor y la fama de aquellos a quienes

envidias y admiras, sino que, tras destapar y apartar su fama y su apariencia, como si de una florida cortina se tratase, adéntrate y contemplarás muchas cosas desagradables y molestas que hay en ellos [...] Muchos males semejantes, invisibles para la mayoría, están vinculados a la riqueza, a la fama y a la realeza; pues la vanidad los tapa.

¡Feliz Atrida, nacido con suerte, dichoso! [Il. 3.182]

Esa es la celebración de lo externo, de las armas, de los caballos y del ejército que le rodea [Il. 3.182-190]. Sin embargo, las voces de sus sufrimientos, desde dentro, testimonian en contra de su fama vacía [Il. 2.111, 9.18]:

Zeus, el hijo de Cronos, me envolvió en una fuerte desgracia."

Plutarco realiza una cita mixta, combinando la cita literal de Il. 3.182 con la referencia a los versos siguientes, en los que Príamo explica que considera dichoso al Atrida por el enorme ejército que lo acompaña. Lo que busca el autor es demostrar su tesis utilizando el ejemplo de Agamenón, pues, a ojos de Príamo, parece afortunado, y, sin embargo, él mismo se lamenta en dos ocasiones de que Zeus le causó un grave infortunio. Así pues, la cita cumple una función argumentativa. Plutarco no ha juzgado necesario mencionar a Homero ni sus poemas al aducir las citas, lo que apunta a que se trataba de un pasaje suficientemente conocido para sus lectores.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio, tras elogiar la profesionalidad de los hombres que conforman el ejército de Valente, pasa a destacar la ayuda recibida por el emperador por parte de un caudillo extranjero, el tracio Papas, hijo del rey de Arsaces de Armenia (cuyo padre había sido apresado por los persas, por lo que buscaba la protección del emperador, Ritoré Ponce, 2000: 320). La referencia al pasaje homérico le permite a Temistio comparar el caso de Valente con el del gran Agamenón, y consiste en una paráfrasis de Il. 3.182-190, versos en los que Príamo le confiesa a Helena que considera afortunado a Agamenón porque el número de guerreros que están bajo su mando es mayor que el de sus aliados frigios. La cita tiene, por tanto, función estilística.

Temistio cita literalmente *Il.* 3.182 en *Or.* 10.133d, también allí por motivos estilísticos. En este caso, le aplica el verso al emperador Valente, a quien, tras la firma de un tratado de paz en una embarcación atracada en el Danubio (Ritoré Ponce, 2000: 347), se sometieron una multitud de escitas (véase ficha correspondiente).

En el apartado de menciones paralelas hemos incluido solamente un pasaje de Plutarco, puesto que es el único autor de prosa literaria que alude a las palabras de Príamo sobre el Atrida, aunque la referencia que hace a los versos que siguen a *Il.* 3.182 es bastante laxa. Los motivos que lo llevan a utilizar la cita, como hemos visto, son diferentes a los de Temistio, pero la suma de todos esos testimonios y la falta de referencia explícita al autor o la obra de procedencia de la cita en Plutarco indica que se trataba de un pasaje bien conocido para cualquier persona culta.

Hemos descartado de nuestro estudio de paralelos algunos textos que pertenecen a comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 1.401.33-403.15; Sch.Hom., [b(BCE³E⁴)T] Γ 182a p. 391 Erbse), obras de tipo gramatical (*Rh.Gr.* 14.268.11-14; Hdn., *Fig.* 103.27-8; *Gr.Gr.* 1.3 p. 234.8-9; Anon., *in Rh.* 24.21), comentarios tardíos de obras filosóficas (Ammon., *in Int.* 44.6; Steph., *in Int.* 8.3) y léxicos (*Et.Gud.* β 282.12-13, ω 578.14; *EM* 589.28), porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sin embargo, es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos cómo el autor recurre a la cita homérica para resaltar la capacidad del emperador de ganar aliados entre los caudillos extranjeros.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 23 de octubre del 2019